

Стюарт Меррилль (Stuart Merril, 1863–1915)

Ожидание

Скажешь, и Жизни тотчас я поверю,
Только ключом золотым отвори
Склеп, где Любовь за бездушную дверью
Ждет-не дождется зари.
Скажешь, и Смерти поверю я снова,
Но не томи рассветным лучом!
От беспощадного света дневного
Ставни запри железным ключом.
Жизнь или Смерть душе моей ближе?
Золото или железо? – поверь,
Я между ними различья не вижу,
Только бы ты вошла в эту дверь.
Впрочем, к чему о тебе эти губы
Все говорят, если пусто вокруг?
Нежно твой голос звучит или грубо,
Вряд ли меня он разбудит, мой друг.
Снегом тяжелым засыпало крышу,
Нет больше птиц, но в безлюдье ночей
Кажется мне: вот вот я услышу
Скрежет глухой или пенье ключей.

Я старше всех земных царей,
И звон кочует колокольный
Над бездной, где мой град престольный
Веками спит на дне морей.
Я помню имена цариц,
Угасших в сумраке столетий,
И шелест мертвенных соцветий
На влажном мраморе гробниц.
Потоплен мой державный флот,
И, словно призрак дней минувших,
Следы сокровищ затонувших
Ищу я в толще сонных вод.
Но что мне прошлое, когда
Над миром флаг злодейский вьется
И за спиной моей смеется
Рабов трусливая орда?
Сжимая кованый эфес,
Я жду мгновенья новой славы,
Когда мой росчерк величавый
Прочертит синеву небес.
И, глядя в пенную лазурь,
Я вновь мечтаю о победе,
И вновь раскаты трубной меди
Мне чудятся в порывах бурь.
А может, тишину морей
Встревожил рокот колокольный,
Уснул на дне мой град престольный...
Я старше всех земных царей.

Attente

Si c'est pour me faire croire à la vie
Que tu viens à ce triste séjour,
Prends la clef d'or, et, les marches gravies,
Ouvre la porte aux pas de ton amour.
Si c'est pour me faire croire à la mort,
Prends parmi tes clefs celle de fer,
Et ferme les fenêtres à l'aurore
Dans la chambre pleine des ténèbres d'hier.
Qu'importe la vie à mon âme ou la mort,
Pourvu que ce soit toi que j'accueille,
Geôlière dont la clef de fer ou d'or
Violera le secret silencieux de mon seuil ?
Mais pourquoi ces paroles dans la solitude,
O toi qui ne viendras peut-être jamais
M'éveiller de la voix douce ou rude
Selon que sonnera la cloche des destinées ?
La neige a suivi les oiseaux sur le toit,
Et seul habitant de la triste mesure,
J'attends toujours la détresse ou la joie
De tes clefs inconnues dans la serrure.

Je suis ce roi des anciens temps
Dont la cité dort sous la mer
Aux chocs sourds des cloches de fer
Qui sonnèrent trop de printemps.
Je crois savoir des noms de reines
Défuntes depuis tant d'années,
Ô mon âme ! et des fleurs fanées
Semblent tomber des nuits sereines.
Les vaisseaux lourds de mon trésor
Ont tous sombré je ne sais où,
Et désormais je suis le fou
Qui cherche sur les flots son or.
Pourquoi vouloir la vieille gloire
Sous les noirs étendards des villes
Où tant de barbares serviles
Hurlaient aux astres ma victoire ?
Avec la lune sur mes yeux
Calmes, et l'épée à la main,
J'attends luire le lendemain
Qui tracera mon signe aux cieus.
Pourtant l'espoir de la conquête
Me gonfle le coeur de ses rages :
Ai-je entendu, vainqueur des âges,
Des trompettes dans la tempête ?
Ou sont-ce les cloches de fer
Qui sonnèrent trop de printemps ?
Je suis ce roi des anciens temps
Dont la cité dort sous la mer.

From:

<http://dubrovkin.imwerden.de/> - **Персональная
страница
Романа Дубровкина**

Permanent link:

<http://dubrovkin.imwerden.de/doku.php/merril>

Last update: **2013/05/17 10:46**

